

Researching the insight of bilinguals into translanguaging

Roula Tsokalidou
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

The presentation will present main theoretical issues concerning translanguaging (TL) or διαγλωσσικότητα στα ελληνικά, ie the process whereby people combine and express the ways in which they make meaning of the linguistic and cultural worlds they inhabit. After briefly presenting some ideas concerning types of TL, I will move on to the findings of a recent qualitative research with a small sample of bilinguals/protagonists, through which many more interesting issues connected to TL and life in between cultures and languages will come to the foreground. Η παρουσίαση θα γίνει δι/πολυγλωσσικά, με κύριες γλώσσες την αγγλική και την ελληνική, αλλά και με παραδείγματα από άλλες γλώσσες, στα οποία καλούνται οι φοιτητές/ριες να συνεισφέρουν εφόσον μπορούν. Some key elements that, according to our protagonists, have to do with TL and we will discuss are being called 'a wog', hostility, racism, loneliness, being an outsider, difference as something positive, TL as a fascinating gateway, exhausting us in our effort to navigate cross currents, η διαγλωσσικότητα ως πλούτος και τεράστια ευκαιρία, flexibility, adaptability, juggling, adapting to cultural responsibilities, the unequal status of languages, feeling like a 'gharib', a stranger, poor and unprotected.

